



DERS ÖNERİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları
DERSİN ADI	Çeviri Odaklı Karşılaştırmalı Yazma Becerileri
DERSİN KODU	MTF2362
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Türkçe, İngilizce
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Uzmanlık/Alan Dersi
DERSİN KATEGORİSİ	Alan Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Semra Baturay Meral
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri alanında yetkinlik kazanmalarına katkıda bulunmak için Türkçe ve İngilizce dillerinde günlük, resmi, akademik ve mesleki konularda ileri düzeyde farklı metinler oluşturma ve bu metinleri karşılaştırma becerilerini geliştirmektir. Ayrıca öğrencilerin yazma süreçlerinde eleştirel düşünme, araştırma yöntemleri ve kaynak kullanımı konularında farkındalık kazanmaları hedeflenmektedir.
DERSİN İÇERİĞİ	Türkçe ve İngilizce dillerinde akademik ve günlük metin incelemeleri; redaksiyon ve edit çalışmaları; yazım kuralları; resmi yazışmalar (e-posta, dilekçe, tutanak); ödev, makale, özet, tez yazım teknikleri; APA ve MLA tarzlarında kaynakça oluşturma; intihal (plagiarism) ve etik ilkeler; öğrenci çalışmalarının sunumu ve değerlendirilmesi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar: [1] Arıcı, A. F. & Ungun, S. (2015). <i>Yazılı Anlatım El Kitabı</i> (3.baskı). Ankara: Pegem Akademi. [2] Çotuksöken, Y. (2001). <i>Üniversite Öğrencileri için Uygulamalı Türk Dili</i> . İstanbul: Papatya Yayıncılık. [3] Mossop, B. (2013). <i>Revising and Editing for Translators</i> . London: Routledge. Önerilen Kaynaklar: [1] Gibaldi, J. (1999). <i>MLA Handbook for Writers of Research Papers</i> . MLA. [2] Gülsevin, G. & Boz, E. (2006). <i>Türk Dili ve Kompozisyon 1-2</i> . İstanbul: Tablet Yayınları. [3] Sword, H. (2012). <i>Stylish Academic Writing</i> . Harvard University Press.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler,



1. Türkçe ve İngilizce akademik ve resmi yazıları yazma ve yazışma becerilerini kazanarak geliştirebileceklerdir.
2. Çeviri uygulamalarında gerekli araştırma yöntem ve tekniklerini edinin kullanarak geliştirebileceklerdir.
3. Kaynak ve erek dillerin dilbilgisel ve anlamsal yapılarını anlayarak doğru bir şekilde kullanabileceklerdir.
4. Kaynak dildeki yazılı ve sözlü metinleri anlayıp yorumlayarak bu metinleri erek dildeki anlamları ve işlevleriyle karşılaştırabileceklerdir.
5. Farklı uzmanlık alanlarına ilişkin yazma bilgisi ve araştırma yapma becerisini çeviri edimine aktarabileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım: • İçerik: Öğrencilerin derse devam etmeleri ve katılmaları • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Derse aktif katılım ve soru sorma - Sınıf-içi tartışmalarına aktif katkısaglayabilme	14	-
Laboratuar		
Uygulama (Sınıf İçi Yazılı Çalışmalar) • İçerik: Bilimsel veya edebî bir metnin çevirisi ile birlikte redaksiyon ve editleme uygulamaları. • Format: Yüz yüze yazılı uygulama (15 dakika). • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - o Temel kavramları doğru ve açık biçimde tanımlayabilme. - o Kavramlar arası ilişkileri gösterebilme (ör. tür-üslup-hedef kitle; TR-EN farkları). - o Gerekli durumlarda açıklamaları örneklerle destekleyebilme ve mikro düzeltmeler yapabilme. - o Yazım kuralları (dilbilgisi, noktalama), terminoloji tutarlılığı (TR-EN) ve metin bütünlüğünü koruyabilme. - o Gerekğinde kaynak kullanımı ve APA/MLA atıf kurallarına uyum; intihalden kaçınma.	1	10
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar: • İçerik: Kısa, uygulamalı yazma ve analiz görevleri; ilgili haftaya kadar işlenen konuları kapsar (TR-EN karşılaştırmalı yazma, resmi yazışmalar, yazım kuralları, akademik üslup, kaynak kullanımı, intihalden kaçınma). • Format: Yüz yüze yazılı sınav. - o Küçük Sınav 1: 15 dakika (2. Hafta) – Yazım kuralları - o Küçük Sınav 2: 15 dakika (3. Hafta) – Resmi e-posta (TR-EN) - o Küçük Sınav 3: 20 dakika (6. Hafta) – Çeviri + redaksiyon ve editleme - o Küçük Sınav 4: 30 dakika (11. Hafta) – Makale planı + giriş paragrafı	4	20



Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Akademik yazım, resmi yazışma, kaynak kullanımı gibi temel kavramların anlaşılmasının gösterilmesi. - Türkçe ve İngilizce metinlerde yazım kuralları, biçimsel gereklilikler ve akademik üslubun doğru uygulanabilmesi. - Özetleme, parafraz ve alıntılama stratejilerinin intihalden kaçınacak şekilde kullanılabilmesi. - TR-EN karşılaştırmalı yazma becerilerinin sınav cevaplarına yansıtılabilmesi. - Teorik bilgi ile pratik yazma ve edit uygulamalarını bütünleştirebilme.		
Ödev:		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar: İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan uygulamalar; Türkçe ve İngilizce yazım kuralları, resmi yazışmalar, akademik üslup, kaynakça hazırlama ve intihalden kaçınma konularına odaklı uygulamalı yazma ve analiz görevleri. Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (90 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Dersin temel kavramlarının (akademik yazım, resmi yazışma, kaynak kullanımı) anlaşılmasının gösterilmesi. - Türkçe ve İngilizce metinlerde yazım kuralları, biçimsel gereklilikler ve akademik üslubun doğru uygulanabilmesi. - Kaynak kullanımı ve intihalden kaçınma konusunda uygun özetleme/parafraz/alıntılama stratejilerinin gösterilmesi. - Çeviri odaklı karşılaştırmalı yazma becerilerinin (TR-EN) sınav sorularına yansıtılması. - Teorik bilgi ile pratik yazma uygulamalarını bütünleştirebilme.	1	%30
Final: İçerik: Dönem boyunca işlenen tüm konuları kapsayan kapsamlı yazma ve analiz çalışmaları (akademik yazı taslağı, literatür taraması, kaynakça oluşturma, resmi yazışmalar, karşılaştırmalı yazma uygulamaları). Format: Yüz yüze. Yazılı sınav / proje çalışması (90-120 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Derste işlenen tüm konuların derinlemesine kavranmış olduğunun gösterilmesi. - Akademik yazma ve çeviri odaklı yazma becerilerinin ileri düzeyde uygulanabilmesi. - Kaynak kullanımı, APA/MLA kurallarına uyum ve intihalden kaçınma ilkelerinin gözetilmesi. - Biçimsel gereklilikler (yazım, dilbilgisi, paragraf bütünlüğü, terminoloji tutarlılığı) ve içeriksel örgünün korunabilmesi.	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60



Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI		
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Dersin tanıtımı, işleyiş, konular, ödevler ve makale oluşturma süreci hakkında bilgilendirme. Sınıf-içi Uygulama (10 dk.): Öğrencilerin kısa bir tanıtım metni (TR-EN) yazmalarının sağlanması. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Akademik yazımın çeviri disiplini içindeki rolü üzerine tartışmanın yapılması.	1. Akademik yazımın temel ilkelerine ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Arıcı & Ongun (2015), <i>Yazılı Anlatım El Kitabı</i>, s. 1-20. 2. Türk dili uygulamalarına ilişkin giriş bölümlerinin okunması. Kaynak: Çotuksöken (2001), <i>Üniversite Öğrencileri için Uygulamalı Türk Dili</i>, s. 5-18.
2	Konu Anlatımı: Türkçe ve İngilizce dillerinde karşılaştırmalı yazım kuralları; noktalama, redaksiyon ve editleme. Sınıf-içi Uygulama (5 dk.): Noktalama işaretleri ve imla kurallarına ilişkin örneklerin düzeltilmesinin sağlanması. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Türkçe ve İngilizce yazım kuralları arasındaki farklılıkların çeviri sürecine etkisine ilişkin tartışmanın yapılması. Kısa Sınav 1 (15 dk.): Yazım kurallarına ilişkin bilgilerin ölçülmesi.	1. İmla ve noktalama kurallarına ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: TDK, <i>Yazım Kuralları</i>, seçili bölümler. 2. Noktalama işaretlerine dair uygulamaların okunması. Kaynak: Farlex International (2016), <i>Complete English Punctuation Rules</i>, s. 45-70.
3	Konu Anlatımı: Resmi yazışmalar: e-posta, dilekçe ve tutanak örneklerinin Türkçe ve İngilizce karşılaştırmalı olarak incelenmesi. Sınıf-içi Uygulama (5 dk.): Dilekçe örneği hazırlanmasının ve İngilizce çevirisinin yapılmasının sağlanması. Sınıf-içi Tartışma (5 dk.): Resmi yazışmalarda bağlam, üslup ve terminolojik doğruluğun önemine ilişkin tartışmanın yapılması. Kısa Sınav 2 (15 dk.): Resmi e-posta hazırlanması (TR-EN).	1. Resmi yazı türlerine ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Mossop (2013), <i>Revising and Editing for Translators</i>, s. 18-28. 2. Çeviride sözlük kullanımına dair örneklerin okunması. Kaynak: Kasar (2001), "Çeviride Sözlüklerin Yeri ve Önemi", s. 52-64.
4	Konu Anlatımı: Türkçe ve İngilizce dillerinde akademik, bilimsel ve edebî metinlerde yazım kuralları; redaksiyon ve edit çalışmalarının karşılaştırmalı olarak ele alınması. Sınıf-içi Tartışma (5 dk.): Akademik metinlerde yazım ve üslup farklılıklarının çeviri bağlamında değerlendirilmesi. Uygulama (15 dk): Bilimsel veya edebî bir metnin çevirisi + redaksiyon ve editleme.	1. Akademik yazım örneklerine ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Arıcı & Ongun (2015), <i>Yazılı Anlatım El Kitabı</i>, s. 55-70. 2. Akademik metin incelemelerine ilişkin bölümlerin okunması. Kaynak: Livnat (2012), <i>Dialogue, Science and Academic Writing</i>, s. 10-25.
5	Konu Anlatımı: Akademik ve edebî metinlerin çevirilerinde redaksiyon ve edit uygulamalarının karşılaştırmalı olarak ele alınması. Sınıf-içi Uygulama (15 dk.): Akademik veya edebî bir metnin çevirisi + redaksiyon ve editleme. Sınıf-içi Tartışma (5 dk.): Akademik ve edebî metinlerde revizyon ve editin işlevine ilişkin tartışmanın yapılması.	1. Akademik ve edebî metinlerde üslup ve biçim farklılıklarına ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Gülsevin & Boz (2006), <i>Türk Dili ve Kompozisyon</i>, s. 90-105. 2. Akademik yazım pratiklerine dair seçili bölümlerin okunması. Kaynak: Arıcı & Ongun (2015), <i>Yazılı Anlatım El Kitabı</i>, s. 70-85.
6	Konu Anlatımı: Makale türleri, makale nasıl okunur, makale değerlendirme yazısı (response paper) oluşturma. Sınıf-içi Uygulama (5 dk.): Örnek bir akademik makalenin okunarak temel yapısının belirlenmesi.	1. Makale türlerine ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Blackwell & Martin (2014), <i>A Scientific Approach to Scientific Writing</i>, s. 25-40. 2. Akademik yazım tarzlarına ilişkin



	Sınıf-içi Tartışma (5 dk.): Response paper yazımında amaç, hedef kitle ve eleştirel yaklaşım üzerine tartışmanın yapılması. Kısa Sınav 3 (20 dk): Seçilen bir Türkçe metnin çevirisi + redaksiyon ve editleme.	örneklerin okunması. Kaynak: Sword (2012), <i>Stylish Academic Writing</i> , s. 15–30.
7	Konu Anlatımı: Makale değerlendirme yazısı (response paper) yazma; makale gruplarının ve makale konularının planlanması. Sınıf-içi Uygulama (10 dk.): Bir akademik makale özetinin çıkarılmasının sağlanması. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Response paper yazımında akademik üslubun önemi üzerine tartışmanın yapılması.	1. Response paper yazımına ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Roe (2018), <i>Academic Writing</i>, s. 55–72. 2. Akademik makale değerlendirme yöntemlerine ilişkin bölümlerin okunması. Kaynak: Swales & Feak (2012), <i>Academic Writing for Graduate Students</i>, s. 25–40.
8	Ara Sınav 1	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Ödev, tez ve makale yazımında akademik üslup, düzen ve intihalden kaçınma ilkeleri Sınıf-içi Uygulama (15 dk.): Bir makale özeti (abstract/extended abstract) yazımının uygulamalı olarak yapılması. Final projesi için özet, anahtar sözcükler ve kaynakça hazırlama. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Akademik üslupta intihalden kaçınma stratejilerinin tartışılması.	1. Akademik üslup ve intihalden kaçınmaya ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Pecorari (2008), <i>Academic Writing and Plagiarism</i>, s. 50–65. 2. Makale ve tez özetlerine ilişkin örneklerin okunması. Kaynak: Sword (2012), <i>Stylish Academic Writing</i>, s. 45–60.
10	Konu Anlatımı: APA ve MLA tarzlarında kaynakça oluşturma; özet (abstract) ve anahtar sözcük (keywords) hazırlama; intihalden kaçınma stratejileri. Sınıf-içi Uygulama (15 dk.): Öğrencilerin APA ve MLA'ya göre kısa kaynakça hazırlamalarının sağlanması. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Farklı kaynakça stillerinin akademik yazıya etkisi üzerine tartışmanın yapılması.	1. Kaynak gösterme ve alıntılama ilkelerine ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Gibaldi (1999), <i>MLA Handbook for Writers of Research Papers</i>, s. 35–50. 2. APA stiline ilişkin bölümlerin okunması. Kaynak: Houghton (2009), <i>APA: The Easy Way!</i>, s. 10–25.
11	Konu Anlatımı: Makale yazma süreci: plan/outline oluşturma ve giriş bölümü yazımı Sınıf-içi Uygulama (10 dk.): Bir makale planı (outline) taslağının hazırlanmasının sağlanması. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Akademik makale girişlerinde kullanılan üslup ve stratejiler üzerine tartışmanın yapılması. Kısa sınav 4 (30 dk): Makale planı/outline oluşturma ve giriş paragrafı yazma.	1. Makale planı ve giriş yazımına ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Harris (2017), <i>Using Sources Effectively</i>, s. 20–35. 2. Akademik makale girişlerinden örneklerin okunması. Kaynak: Gibaldi (1999), <i>MLA Handbook</i>, s. 60–75.
12	Konu Anlatımı: Makale taslağı (draft) oluşturma; literatür tarama (literature review) ilkeleri Sınıf-içi Uygulama (10 dk.): Belirlenen bir konuda kısa bir literatür özeti yazılmasının sağlanması Sınıf-içi Tartışma (5 dk.): Literatür taramanın akademik çalışmalardaki rolü ve işlevi üzerine tartışmanın yapılması.	1. Literature review kavramına ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Harris (2017), <i>Using Sources Effectively</i>, s. 40–55. 2. Akademik literatür tarama tekniklerine dair örneklerin okunması. Kaynak: Houghton (2009), <i>APA: The Easy Way!</i>, s. 26–40.
13	Konu Anlatımı: Makale taslağı geliştirme; literatür tarama ile analiz ve tartışma (analysis & discussion) bölümlerinin yazımı. Sınıf-içi Uygulama (10 dk.): Bir literatür taramasından elde edilen verilerle kısa bir tartışma paragrafının oluşturulmasının sağlanması	1. Analiz ve tartışma bölümlerine ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Roe (2018), <i>Academic Writing</i>, s. 80–95. 2. Tartışma bölümünün işlevine dair seçili bölümlerin okunması. Kaynak: Swales & Feak (2012), <i>Academic Writing for Graduate Students</i>, s. 60–



	Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Tartışma bölümlerinde argüman yapısının ve karşılaştırmalı örneklerin önemine ilişkin tartışmanın yapılması.	75.
14	Konu Anlatımı: Makale taslağının sonuç bölümü ile bütünleştirilmesi; analysis, discussion ve conclusion bölümlerinin tamamlanması. Sınıf-içi Uygulama (10 dk.): Bir makale sonucunun (conclusion) yazımının uygulanması Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Sonuç bölümlerinin akademik makaledeki rolü üzerine tartışmanın yapılması	1. Sonuç bölümlerine ilişkin ön bilgilerin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Blackwell & Martin (2014), <i>A Scientific Approach to Scientific Writing</i> , s. 100–115. 2. Editing ve revizyon süreçlerine ilişkin örneklerin okunması. Kaynak: Birkan-Baydan (2011), "Editing as Rewriting", <i>İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi</i> , 2(3), s. 45–58.
15	Konu Anlatımı: Final çalışmasının sunumu ve dönem boyunca öğrenilenlerin değerlendirilmesi Sınıf-içi Uygulama (10 dk.): Öğrencilerin final proje ödevlerini sınıfta sunmalarının sağlanması Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Çeviri odaklı yazma becerilerinin genel kazanımları üzerine tartışmanın yapılması. Final Ödevi: Kapsamlı akademik yazı/proje teslimi.	1. Dönem boyunca hazırlanan taslak ve ödevlerin gözden geçirilmesi. Kaynak: Ders notları (Hafta 1–14). 2. Akademik yazım süreçlerinin bütünsel tekrar edilmesi. Kaynak: Sword (2012), <i>Stylish Academic Writing</i> , s. 150–165.
16	Final Sınavı	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar	-	-	
Uygulama	1	5	5
Arazi Çalışması	-	-	
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	4	56
Derse Özgü Staj	-	-	
Ödev	-	-	
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	4	16
Projeler	-	-	
Sunum / Seminer	-	-	
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	11	11
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	12	12
Toplam İşyükü :			128
Toplam İşyükü / 30(s) :			4.27
AKTS Kredisi :			4



COURSE PROPOSAL FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Translation Oriented Contrastive Writing Skills
CODE	MTF2362
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	Turkish, English
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Major Area Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Semra Baturay Meral
INSTRUCTOR(S)	Semra Baturay Meral
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to help students develop advanced skills in comparative writing with a specific focus on translation-oriented practices. It seeks to provide students with the ability to produce academic, formal, and professional texts in both Turkish and English, and to critically compare them across linguistic and cultural contexts. The course also aims to enhance students' awareness of writing processes, including revision, editing, and redrafting, as well as ethical issues such as plagiarism and proper citation. Furthermore, it intends to cultivate the ability to integrate research methods into translation and writing tasks, to establish clear and coherent textual structures, and to apply these skills effectively in academic and professional settings.
COURSE CONTENT	Comparative analysis of academic and non-academic texts in Turkish and English; revision and editing practices; writing conventions; formal correspondence (e-mail, petition, report); techniques of writing assignments, articles, summaries, and theses; preparation of bibliographies in APA and MLA styles; plagiarism and ethical principles; presentation and evaluation of student work.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required [1] Arıcı, A. F. & Ongun, S. (2015). <i>Yazılı Anlatım El Kitabı</i> (3rd ed.). Ankara: Pegem [2] Çotuksöken, Y. (2001). <i>Üniversite Öğrencileri için Uygulamalı Türk Dili</i> . İstanbul: Papatya [3] Mossop, B. (2013). <i>Revising and Editing for Translators</i> . London: Routledge. Reading: Recommended Reading:



- [1] Gibaldi, J. (1999). *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. MLA.
[2] Gülsevin, G. & Boz, E. (2006). *Türk Dili ve Kompozisyon 1-2*. İstanbul: Tablet Yayınları.
[3] Sword, H. (2012). *Stylish Academic Writing*. Harvard University Press.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of the course, students will be able to:

1. Develop academic and formal writing skills in Turkish and English, particularly in the context of academic and professional correspondence.
2. Employ and further develop appropriate research methods and techniques in translation practices.
3. Understand and use the grammatical and semantic structures of both source and target languages effectively.
4. Analyse and interpret written and oral texts in the source language and compare them with their meanings and functions in the target language.
5. Transfer knowledge of writing and research skills from different disciplinary domains into translation practice.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation: • Content: Student attendance and active participation in class activities. • Detailed Assessment Criteria: – Active participation in lessons and asking questions. – Ability to contribute to in-class discussions on writing and translation practices. – Engagement in peer feedback and collaborative exercises.	14	-
Laboratory		
In-Class Applications (Written Tasks) • Content: Translation of a scientific or literary text combined with revision and editing practices. • Format: Face-to-face written task (15 minutes). • Detailed Assessment Criteria: - o Ability to define fundamental concepts clearly and accurately. - o Ability to demonstrate relationships between concepts (e.g., genre-register-audience; TR-EN contrasts). - o Ability to support explanations with examples where necessary and perform micro-revisions. - o Ability to maintain accuracy in writing conventions (grammar, spelling, punctuation), terminological consistency (TR-EN), and overall textual coherence. - o Proper use of sources and adherence to APA/MLA citation rules where applicable, with strict avoidance of plagiarism.	1	10%



Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Short, applied writing and analysis tasks covering the topics studied up to the relevant week (TR–EN comparative writing, formal correspondence, writing conventions, academic style, source use, plagiarism avoidance). Format: Face-to-face written exam. - Quiz 1: 15 minutes (Week 2) – Writing conventions - Quiz 2: 15 minutes (Week 3) – Formal e-mail (TR–EN) - Quiz 3: 20 minutes (Week 6) – Translation + revision and editing - Quiz 4: 30 minutes (Week 11) – Article outline + introduction paragraph Detailed Assessment Criteria: - Demonstration of understanding of fundamental concepts such as academic writing, formal correspondence, and source use. - Correct application of writing conventions, formatting requirements, and academic style in Turkish and English texts. - Appropriate use of summarising, paraphrasing, and quoting strategies to avoid plagiarism. - Reflection of TR–EN comparative writing skills in quiz responses. - Ability to integrate theoretical knowledge with practical writing and editing tasks.	4	20%
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms: Content: Applications covering all topics studied until the exam week, with a focus on Turkish and English writing conventions, formal correspondence, academic style, bibliography preparation, and plagiarism avoidance. Tasks include applied writing and analytical exercises. Format: Face-to-face written exam (90 minutes). Detailed Assessment Criteria: - Demonstration of understanding of the fundamental concepts (academic writing, formal correspondence, source use). - Correct application of writing conventions, formatting requirements, and academic style in Turkish and English texts. - Proper use of summarising, paraphrasing, and quoting strategies to avoid plagiarism.	1	30%



- Reflection of translation-oriented comparative writing skills (TR–EN) in exam responses. - Ability to integrate theoretical knowledge with practical writing applications.		
Final: • Content: Comprehensive writing and analysis tasks covering all topics studied throughout the semester (academic writing draft, literature review, bibliography preparation, formal correspondence, translation-oriented comparative writing practices). • Format: Face-to-face written exam / project work (90–120 minutes). • Detailed Assessment Criteria: - Demonstration of a thorough understanding of all topics covered in the course. - Advanced application of academic and translation-oriented writing skills. - Proper use of sources and adherence to APA/MLA citation rules, with strict avoidance of plagiarism. - Maintenance of formal requirements (grammar, spelling, paragraph unity, terminological accuracy) and coherence of content organisation.	1	40%
Percentage of In-Term Studies		60%
Percentage of Final Examination		40%
TOTAL		100%

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Introduction to the course: syllabus, objectives, assignments, and overview of the article writing process. In-Class Practice (10 min): Writing a short self-introduction text (TR–EN). In-Class Discussion (10 min): Discussion on the role of academic writing within the discipline of translation studies.	1. Recollection and activation of prior knowledge on the principles of academic writing. Source: Arıcı & Ongun (2015), <i>Yazılı Anlatım El Kitabı</i>, pp. 1–20. 2. Reading selected introductory chapters on Turkish language practices. Source: Çotuksöken (2001), <i>Üniversite Öğrencileri için Uygulamalı Türk Dili</i>, pp. 5–18.
2	Lecture: Comparative writing conventions in Turkish and English; punctuation, revision, and editing. In-Class Practice (5 min): Correcting examples on punctuation and spelling rules. In-Class Discussion (10 min): Discussion on the impact of differences in Turkish and English writing conventions on translation. Quiz 1 (15 min): Measuring knowledge of writing conventions.	1. Recollection and activation of prior knowledge on spelling and punctuation. Source: TDK, <i>Yazım Kuralları</i>, selected sections. 2. Reading on punctuation practices in English. Source: Farlex International (2016), <i>Complete English Punctuation Rules</i>, pp. 45–70.
3	Lecture: Formal correspondence: comparative study of e-mails, petitions, and reports in Turkish and English. In-Class Practice (5 min): Preparing a petition and its English translation.	1. Recollection and activation of prior knowledge on types of formal correspondence. Source: Mossop (2013), <i>Revising and Editing for Translators</i>, pp. 18–28. 2. Reading on the role of dictionaries in translation. Source: Kasar (2001), “Çeviride Sözlüklerin Yeri ve Önemi”, pp. 52–64.



	In-Class Discussion (5 min): Discussion on the importance of context, style, and terminological accuracy in formal correspondence. Quiz 2 (15 min): Preparing a formal e-mail (TR-EN).	
4	Lecture: Comparative study of writing rules in academic, scientific, and literary texts in Turkish and English; revision and editing practices. In-Class Discussion (5 min): Discussion on stylistic differences in academic texts and their implications in translation. Application (15 min): Translation and revision/editing of a scientific or literary text.	1. Recollection and activation of prior knowledge on academic text structures. Source: Arıcı & Ongun (2015), <i>Yazılı Anlatım El Kitabı</i>, pp. 55–70. 2. Reading selected chapters on academic writing. Source: Livnat (2012), <i>Dialogue, Science and Academic Writing</i>, pp. 10–25.
5	Lecture: Comparative study of revision and editing practices in academic and literary text translations. In-Class Practice (15 min): Translation and revision/editing of an academic or literary text. In-Class Discussion (5 min): Discussion on the role of revision and editing in academic vs. literary texts.	1. Recollection and activation of prior knowledge on stylistic and structural differences in texts. Source: Gülsevin & Boz (2006), <i>Türk Dili ve Kompozisyon</i>, pp. 90–105. 2. Reading selected sections on writing practices. Source: Arıcı & Ongun (2015), <i>Yazılı Anlatım El Kitabı</i>, pp. 70–85.
6	Lecture: Types of academic articles, how to read an article, and writing a response paper. In-Class Practice (5 min): Identifying the basic structure of an academic article. In-Class Discussion (5 min): Discussion on the purpose, audience, and critical approach in response paper writing. Quiz 3 (20 min): Translation of a selected Turkish text + revision and editing.	1. Recollection and activation of prior knowledge on article structures. Source: Blackwell & Martin (2014), <i>A Scientific Approach to Scientific Writing</i>, pp. 25–40. 2. Reading on academic writing styles. Source: Sword (2012), <i>Stylish Academic Writing</i>, pp. 15–30.
7	Lecture: Writing a response paper; planning article groups and topics. In-Class Practice (10 min): Summarising an academic article. In-Class Discussion (10 min): Discussion on the importance of academic style in response paper writing.	1. Recollection and activation of prior knowledge on response paper writing. Source: Roe (2018), <i>Academic Writing</i>, pp. 55–72. 2. Reading the sections on academic article evaluation methods. Source: Swales & Feak (2012), <i>Academic Writing for Graduate Students</i>, pp. 25–40.
8	Midterm 1	Review of all topics covered up to the exam week.
9	Lecture: Academic style, organisation, and plagiarism avoidance in assignments, theses, and articles. In-Class Practice (15 min): Writing an abstract/extended abstract and preparing abstract, keywords, and bibliography for the final project. In-Class Discussion (10 min): Discussion on strategies for avoiding plagiarism in academic writing.	1. Recollection and activation of prior knowledge on plagiarism avoidance strategies. Source: Pecorari (2008), <i>Academic Writing and Plagiarism</i>, pp. 50–65. 2. Reading examples of abstracts and thesis summaries. Source: Sword (2012), <i>Stylish Academic Writing</i>, pp. 45–60.
10	Lecture: APA and MLA referencing styles; writing abstracts and keywords; strategies for avoiding plagiarism.	1. Recollection and activation of prior knowledge on citation and referencing principles. Source: Gibaldi (1999), <i>MLA Handbook for Writers of</i>



	In-Class Practice (15 min): Preparing a short bibliography in APA and MLA styles. In-Class Discussion (10 min): Discussion on the impact of referencing styles on academic writing.	<i>Research Papers</i>, pp. 35–50. 2. Reading on APA style referencing. Source: Houghton (2009), <i>APA: The Easy Way!</i>, pp. 10–25.
11	Lecture: Article writing process: creating an outline and writing the introduction section. In-Class Practice (10 min): Drafting an article outline. In-Class Discussion (10 min): Discussion on styles and strategies used in academic introductions. Quiz 4 (30 min): Writing an article outline and introduction paragraph.	1. Recollection and activation of prior knowledge on planning and writing introductions. Source: Harris (2017), <i>Using Sources Effectively</i>, pp. 20–35. 2. Reading examples of academic article introductions. Source: Gibaldi (1999), <i>MLA Handbook</i>, pp. 60–75.
12	Lecture: Drafting an article; principles of conducting a literature review. In-Class Practice (10 min): Writing a short literature review on a selected topic. In-Class Discussion (5 min): Discussion on the role and function of literature reviews in academic writing.	1. Recollection and activation of prior knowledge on the concept of literature review. Source: Harris (2017), <i>Using Sources Effectively</i>, pp. 40–55. 2. Reading on literature review techniques. Source: Houghton (2009), <i>APA: The Easy Way!</i>, pp. 26–40.
13	Lecture: Developing the article draft; writing analysis and discussion sections based on the literature review. In-Class Practice (10 min): Writing a short discussion paragraph based on findings from a literature review. In-Class Discussion (10 min): Discussion on the importance of argument structure and comparative examples in discussion sections.	1. Recollection and activation of prior knowledge on analysis and discussion writing. Source: Roe (2018), <i>Academic Writing</i>, pp. 80–95. 2. Reading on the function of the discussion section. Source: Swales & Feak (2012), <i>Academic Writing for Graduate Students</i>, pp. 60–75.
14	Lecture: Completing the article draft by writing the conclusion section; integrating analysis, discussion, and conclusion. In-Class Practice (10 min): Writing a conclusion paragraph. In-Class Discussion (10 min): Discussion on the role of conclusions in academic articles.	1. Recollection and activation of prior knowledge on conclusion writing. Source: Blackwell & Martin (2014), <i>A Scientific Approach to Scientific Writing</i>, pp. 100–115. 2. Reading on editing and revision practices. Source: Birkan-Baydan (2011), “Editing as Rewriting”, <i>İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi</i>, 2(3), pp. 45–58.
15	Lecture: Presentation of final projects; overall evaluation of learning outcomes. In-Class Practice (10 min): Students present their final project drafts in class. In-Class Discussion (10 min): Discussion on the overall achievements in translation-oriented writing skills. Final Project: Submission of a comprehensive academic writing assignment.	1. Review of drafts and assignments prepared throughout the semester. Source: Lecture notes (Weeks 1–14). 2. General review of academic writing processes. Source: Sword (2012), <i>Stylish Academic Writing</i>, pp. 150–165.

ECTS WORKLOAD TABLE



Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory	-	-	
Application	1	5	5
Field Work	-	-	
Study Hours Out of Class	14	4	56
Special Course Internship (Work Placement)	-	-	
Homework Assignments	-	-	
Quizzes/Studio Critics	4	4	16
Project	-	-	
Presentations / Seminar	-	-	
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	11	11
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	12	12
Total Workload :			128
Total Workload / 30(h) :			4.27
ECTS Credit :			4

Instructor Name	Semra Baturay Meral	
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures / French Translation and Interpreting	
Instructor's academic work satisfying the requirements (for graduate level courses only)		
Theoretical courses given by the instructor for the last two terms in graduate and undergraduate level		
Term	Fall	Spring



Department Board / Academics Department Board Date and Document Number	
Instructor	Faculty / Graduate School Departmental Head
(Title, Name Surname, Signature)	(Title, Name Surname, Signature)



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖÇ-1	DÖÇ-2	DÖÇ-3	DÖÇ-4	DÖÇ-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	4		4		
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.		4		4	
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					4
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional					



activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					